



Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition)

Bruno Osimo

Download now

[Click here](#) if your download doesn't start automatically

Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition)

Bruno Osimo

Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) Bruno Osimo

Presentazione

Mi chiamo Bruno Osimo, sono nato nel 1958, dal 1980 traduco, ho un dottorato di ricerca in scienza della traduzione con Peeter Torop (Università di Tartu), e nel 1998 ho pubblicato il mio primo libro sulla traduzione, il Manuale del traduttore, a cui è seguita una serie di pubblicazioni.

Preistoria

Nel 2002 l'editore Feltrinelli mi ha affidato la traduzione del romanzo Don't you want me di India Knight. Il romanzo si apre con la protagonista che non riesce a prendere sonno perché il suo coninquilino è nella camera accanto a fare sesso con una ragazza che esprime ad alta voce apprezzamenti e desideri e indicazioni direzionali. Non un romanzo da educande, dunque. Alla consegna della traduzione l'editor di allora contestò il mio lavoro dicendo: "Non gira. E ci sono troppe parolacce". A causa di questa profonda analisi, il mio pagamento fu decurtato del 50%. Poi il mio lavoro fu affidato a un altro traduttore, che non ha lasciato pietra su pietra, cosa che mi ha indotto a ritirare la mia firma.

Ebbene: non sono riuscito a cavare altro, da quella bocca sicuramente poco competente sulla traduzione e priva di un dizionario articolato per parlare dei prodotti che lei stessa produceva. E questo succedeva in una delle 5-6 case editrici maggiori d'Italia! Le redazioni sono affidate a persone che non sanno nulla di qualità della traduzione, e di questo nulla non sono capaci di parlare con proprietà di linguaggio. E io insegnavo da quindici anni in una scuola di traduzione (la Civica di Milano) sfornando ogni anno 10-15 traduttori che sarebbero entrati in quel mercato che non aveva la possibilità di capire quello che loro avrebbero detto/fatto in campo traduttivo.

Dopo questa amarissima conclusione, che consegnava la mia carriera di docente all'impotenza e la mia carriera di traduttore a mani poco competenti, e che affidava il successo o l'insuccesso di questo o quel traduttore sostanzialmente ai capricci del caso, sentivo il bisogno di sublimare la mia sconfitta. Tale sublimazione ha assunto le sembianze di un libro, un serio manuale Hoepli intitolato "Traduzione e qualità. La valutazione in ambito accademico e professionale". In questo articolo racconto come si è evoluta la tabella contenuta nel libro per il raffronto tra originale e traduzione e quali sono le sue applicazioni pratiche.

 [Download Valutrad: un modello per la qualità della traduzi ...pdf](#)

 [Read Online Valutrad: un modello per la qualità della tradu ...pdf](#)

Download and Read Free Online Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) Bruno Osimo

From reader reviews:

Lorraine Woodward:

Book is to be different for each and every grade. Book for children till adult are different content. We all know that that book is very important for all of us. The book Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) ended up being making you to know about other understanding and of course you can take more information. It doesn't matter what advantages for you. The reserve Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) is not only giving you far more new information but also to be your friend when you truly feel bored. You can spend your current spend time to read your e-book. Try to make relationship with all the book Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition). You never really feel lose out for everything when you read some books.

Kevin Hamby:

In this particular era which is the greater person or who has ability to do something more are more special than other. Do you want to become certainly one of it? It is just simple approach to have that. What you must do is just spending your time almost no but quite enough to enjoy a look at some books. One of the books in the top listing in your reading list will be Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition). This book that is qualified as The Hungry Hills can get you closer in growing to be precious person. By looking way up and review this reserve you can get many advantages.

Mary Banks:

Do you like reading a guide? Confuse to looking for your selected book? Or your book has been rare? Why so many concern for the book? But almost any people feel that they enjoy for reading. Some people likes studying, not only science book but additionally novel and Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) as well as others sources were given understanding for you. After you know how the good a book, you feel desire to read more and more. Science guide was created for teacher or students especially. Those guides are helping them to include their knowledge. In different case, beside science reserve, any other book likes Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) to make your spare time considerably more colorful. Many types of book like this one.

Brenda Lewis:

Reading a book make you to get more knowledge from it. You can take knowledge and information originating from a book. Book is created or printed or created from each source in which filled update of news. In this modern era like at this point, many ways to get information are available for a person. From media social including newspaper, magazines, science reserve, encyclopedia, reference book, story and comic. You can add your understanding by that book. Ready to spend your spare time to open your book? Or just seeking the Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) when you necessary it?

Download and Read Online Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) Bruno Osimo #E24G9YZQ5O8

Read Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) by Bruno Osimo for online ebook

Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) by Bruno Osimo Free PDF d0wnl0ad, audio books, books to read, good books to read, cheap books, good books, online books, books online, book reviews epub, read books online, books to read online, online library, greatbooks to read, PDF best books to read, top books to read Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) by Bruno Osimo books to read online.

Online Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) by Bruno Osimo ebook PDF download

Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) by Bruno Osimo Doc

Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) by Bruno Osimo Mobipocket

Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) by Bruno Osimo EPub